



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Санкт-Петербург
2003

Ответственный редактор: д-р филол. наук, проф. *И.А. Щирова*

Рецензенты: проф. *Ю.В. Еремин*,
проф. *И.П. Шишкина*,
доц. *А.З. Атлас*,
доц. *К.И. Масленникова*

Иностранные языки: Материалы конференции (15-17 апреля 2003 г.). — СПб.:
Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. [Герценовские чтения]
ISBN 5-8064-0663-6

ББК 81.2 я43

ISBN 5-8064-0663-6

© Коллектив авторов, 2003
© Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2003

Доклады на пленарном заседании	7
<i>Елизарова Г.В.</i> Способность межкультурного общения как фактор развития личности	7
<i>Никитин М.В.</i> Пространство и время в ментальных мирах	8
Теория и типология текста. Стилистика. Лингвопозитика	9
<i>Антонова Е.Д.</i> О некоторых особенностях интерпретации художественной детали в тексте словесного портрета	9
<i>Бойко Т.В.</i> Эвфемия и дисфемия в газетном тексте (К постановке проблемы)	10
<i>Большакова Т.М.</i> Состав и функционирование прескрипций и прохибитивов в директивных текстах немецких школ	11
<i>Бондарева Л.М.</i> Категория ретроспекции в аспекте теории дискурса	13
<i>Воинова В.В.</i> Реализация категории эмотивности в англоязычной детской поэзии (На примере эмоции страха)	14
<i>Воронцова Т.И.</i> Языковая картина мира текста баллады	16
<i>Воротникова Ю.С.</i> Структура и объем вводки в электронных информационных сообщениях	17
<i>Вышенская Ю.П.</i> Фразеологические единицы в контексте «смеховой» культуры	19
<i>Гайшина О.В.</i> Что такое «гиперроман»?	20
<i>Емельянова О.В.</i> Особенности художественного хронотопа в научной фантастике	22
<i>Зеликов М.В.</i> К вопросу об именной и местоименной референции в «Ласарильо»	24
<i>Ивлиева Е.А.</i> К проблеме поиска новых моделей терминообразования в сфере компьютерных коммуникаций	26
<i>Камовникова Н.Е.</i> Специфика перевода гастрономических названий в художественной литературе	27
<i>Кокшарова А.С.</i> Семантико-стилистический анализ цветообозначений в поэтических сборниках Пабло Неруды «Местоительство — Земля»	29
<i>Комлева Е.В.</i> Типы текстов, составляющих деловой дискурс (На материале немецкого языка)	30
<i>Курчанова Н.А.</i> Экспликация сентенции в текстовой структуре	32
<i>Лесков С.В.</i> Композиционно-речевые формы «повествование», «описание», «рассуждение» в тексте психологического детектива	34
<i>Масленникова К.И.</i> Приемы словесной игры в «Дневниках» Ж. Ренара	36
<i>Охонская Н.А.</i> Типология эмотивных ситуаций в тексте драмы	37
<i>Парфишина Т.В.</i> Субъект сознания и психологический портрет персонажа	39
<i>Пигина Н.В.</i> Прагматика сильных позиций в поэтическом цикле Р.М. Рильке «Сонеты к Орфею»	41
<i>Романова Н.Л.</i> Reizwort — соединение повествовательной и мнемонической перспектив эгоцентрического текста	43
<i>Смирнова С.И.</i> К определению типологического статуса гороскопа	42
<i>Тимофеева З.М.</i> К проблеме использования математической теории игр при интерпретации художественного текста	46

Филлимонова О.Е. Некоторые аспекты лингвистического отражения эмоций в западной и восточной когнитивных моделях.....	48
Филлипова С.Г. О роли интертекстуальных включений в понимании авторской картины мира.....	49
Чеманова Т.В. Роль когнитивно-речевого взаимодействия коммуникантов в процессе диалогизации и монолога.....	51
Черемисина О.Н. Научно-фантастический текст: содержание и структура.....	52
Шилина Т.В. Инициальная ретардация в современном художественном дискурсе и прием «in medias res» в античной эпической поэме.....	54
Щирова И.А. О ретардации и образном компоненте квазисознания.....	56
Эман М.Д. Вопросы исследования плутовского романа «Жизнь Ласарильо с Торреса» в отечественной испанистике.....	58
Юдина Т.В. Категория напряженности как фактор воздействия на адресата.....	59
Лексикология. Фразеология. Лингвокультурология	60
Верещагина Н.В. Фразеологические единицы в сфере делового общения.....	60
Глускина М.И. Некоторые аспекты передачи национально-специфических реалий при переводе художественной прозы с русского языка на арабский (На материале переводов повести А.С. Пушкина «Метель»).....	62
Костерина О.Н. Исследование лексических сокращений английского языка в области компьютерных технологий и Интернета.....	63
Курбатова С.Г. Динамика номинативных процессов во французской терминологии телекоммуникаций.....	64
Левчина И.Б. Нужен ли термин «синестезия»?.....	66
Макаров В.А. О некоторых особенностях исследования фразеологии в испанистике.....	68
Митина И. Е. О семантических особенностях сравнительных оборотов.....	69
Прокопчик О.Д. О психолингвистических механизмах паронимии.....	70
Сухорукова Ю.С. К вопросу о семантической эволюции заимствованных лексем французского языка в связанном контексте (На примере тематических групп «посуда, сосуды» и «тара, вместилища»).....	71
Фетисов А.Ю. Соотношение терминологизации и терминообразования.....	73
Филатова А.С. Метафоризированный глагол и его валентность.....	74
Цитова М.И. Синонимы в терминопле маркетинга в романских языках.....	76
Теоретическая грамматика. История языка	77
Агапитова А.А. Временная локализованность/нелокализованность высказываний, содержащих презенс.....	77
Вяльях К.Э. Роль субъекта в коммуникативной организации испанского высказывания.....	78
Грибенник Д.В. Лексико-грамматическое значение результативности при конверсионном словообразовании по модели V → N.....	80
Иванова А.В. Об одном случае интерпретации основных посессивных высказываний в испанском языке.....	82
Иванова Н.В. Некоторые языковые особенности испанского героического эпоса.....	83

Киртичников Р.Д. О некоторых случаях употребления глаголов движения в «Песне о моем Сиде» и в «Песне о Роланде».....	84
Крацова А.В. О согласовании прилагательного с существительным в современном французском языке.....	86
Лукина А.Е. О понятии вариативности (На материале старофранцузского языка).....	88
Опахина Е.В. О понятии глагольных перифраз (На материале старофранцузского языка).....	91
Пузанова Н.А. Разрешение глагольной омонимии в английском языке.....	93
Пытлик Ю.А. Новые загадки старых рукописей.....	94
Савечко М.Б. Проблема исследования семантической структуры древнеанглийского слова.....	96
Ткачева А.Н. Усиление лексического значения переходных глаголов в грамматической форме V — à — O в современном французском языке.....	97
Тюкалова Н.Е. К вопросу о положении имени собственного в системе современного французского языка.....	99

Когнитивно-прагматические аспекты языковых единиц	101
Германова М.А. Функционирование многозначных слов в рекламном тексте.....	101
Гурочкина А.Г. Язык СМИ как манипулирующая система.....	102
Заборский К.С. К вопросу о выделении культурных концептов и разработки их определений.....	103
Кукушкина Н.М. К вопросу об эволюции теории аргументации.....	105
Ларионова Е.В. К вопросу о развитии семантической структуры слова (На примере глагола <i>to win</i>).....	107
Логинова И.Ю. К вопросу об адресате в программе Республиканской партии в США.....	108
Морозова Е.С. О содержательном ядре лексико-семантического поля «жилище» (На материале современного английского языка).....	110
Новиков Д.Н. Об основных принципах разграничения лексической неоднозначности в свете когнитивной лингвистики.....	111
Резникова С.С. «Событие» и способы его отражения в текстах СМИ.....	112
Седельникова Е.Г. О широкости и многозначности древнеанглийских слов с точки зрения традиционной и прототипической семантики.....	113
Синицына А.Н. Информация в фатической коммуникации.....	115
Сковородина С.В. Структура, семантика и прагматика перформативных высказываний (ПВ).....	116
Храмова Н.А. Представление значений синонимической группы глаголов одобрения и согласия на уровне фреймовых моделей.....	117
Янова О.В. Концептуально-семантическое пространство веры в английском языке.....	118

Методика преподавания иностранных языков в средней и высшей школе	119
Баграмова Н.В. Формирование диагностирующей компетенции на основе теории о «третьей языковой системе».....	119
Винникова Л.Б. К вопросу о типологии диалогической речи (грамматическая сторона) на III курсе языкового факультета.....	120

М.Д. Эман

**ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЛУТОВСКОГО РОМАНА
«ЖИЗНЬ ЛАСАРИЛЬО С ТОРМЕСА» В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ИСПАНИСТИКЕ**

Пионером исследования испанского плутовского романа в России, в частности, первого произведения этого жанра — анонимного, появившегося в 554 г. в Бургосе, по-видимому, можно считать профессора Московского Университета Н.Н. Стороженко, который в самом начале XX столетия читал лекции, впоследствии изданные его учениками и почитателями (1908), о характерных особенностях и причинах возникновения плутовской новеллы в Испании и о ее влиянии на новеллу европейскую, трактуя «Ласарильо» как лучший образец этого жанра. Позднее, в 1914 г. в Киеве появились лекции Н.К. Бокадорова, «читанные» в осенний семестр слушательницам высших женских курсов. Освещая историю западно-европейской литературы XVI–XVII вв., автор более 50 страниц уделил прозе и роману эпохи Карла V, в частности стилю пикарески (*picaresque*). Последнее, как это не удивительно, до настоящего времени позволяет ему оставаться практически единственным отечественным исследователем, обратившимся к особенностям языка одного из самых старых и значительных памятников Испанской прозы. В дальнейшем либо ограничивались указанием трюизмов (фиксацией наличия анафорических и катафорических местоимений), либо освещали вопросы не связанные с языком произведения, открывшего по своей сути новую страницу в европейской литературе. Так, А.Н. Веселовский продолжил исследование жанра пикарески в свете влияния испанской литературы в Германии и Франции (1913). К. Державин, интересовавшийся судьбой книги и реакцией на нее в Европе и Америке, а также частными вопросами об авторстве и тематических вариантах плутовского романа вообще, заострил внимание на иронической критике общественных отношений в Испании XVI–XVII вв.: «Ласарильо» — роман — образец социально-сатирического жанра» (1931). Проблема социальной сущности стала в дальнейшем доминирующей в отечественной испанистике. Так, посвятивший «Ласарильо» несколько страниц в статьях о зарубежной литературе Б.А. Кржевский (1960) увидел в нем своеобразный сатирический сдвиг вопиющих социальных язв, а З.И. Плавский (1978) живописно именуется «плута поневоле» жертвой социальной судьбы. Приблизительно в таком же ключе ставит вопрос о своеобразии героя испанского плутовского романа Л.И. Пастушенко (1978).

С другой стороны, нельзя обойти вниманием и тот факт, что текст «Ласарильо» привлек внимание теоретика литературы В. Шкловского, а Ю.С. Степанов написал рецензию на весьма значительную монографию

известного испанского литературоведа А. Прието «Морфология романа», в которой автор осуществил семиотический анализ, может быть, самого значительного для мировой литературы испанского прозаического произведения XVI в. Позднее, в комментарии к антологии «Семиотика» Ю.С. Степанов называет «Ласарильо» плутовским и реалистическим романом, гениальным началом европейской траектории романа.